

# Studia graeco-arabica

*Studies dedicated to Rüdiger Arnzen on His Sixtieth Birthday*

Edited by Yury Arzhanov

10

---

2020

### *Editorial Board*

Mohammad Ali Amir Moezzi, École Pratique des Hautes Études, Paris  
Carmela Baffioni, Istituto Universitario Orientale, Napoli  
Sebastian Brock, Oriental Institute, Oxford  
Charles Burnett, The Warburg Institute, London  
Hans Daiber, Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt a. M.  
Cristina D'Ancona, Università di Pisa  
Thérèse-Anne Druart, The Catholic University of America, Washington  
Gerhard Endress, Ruhr-Universität Bochum  
Richard Goulet, Centre National de la Recherche Scientifique, Paris  
Steven Harvey, Bar-Ilan University, Jerusalem  
Henri Hugonnard-Roche, École Pratique des Hautes Études, Paris  
Remke Kruk, Universiteit Leiden  
Concetta Luna, Scuola Normale Superiore, Pisa  
Alain-Philippe Segonds (†)  
Richard C. Taylor, Marquette University, Milwaukee (WI)

### *Staff*

Elisa Coda, Cristina D'Ancona, Issam Marjani, Cecilia Martini Bonadeo

### *Submissions*

Submissions are invited in every area of the studies on the transmission of philosophical and scientific texts from Classical Antiquity to the Middle Ages, Renaissance, and early modern times. Papers in English, French, German, Italian, and Spanish are published. Prospective authors are invited to check the *Guidelines* on the website of the journal, and to address their proposals to the Editor in Chief.

### *Peer Review Criteria*

*Studia graeco-arabica* follows a double-blind peer review process. Authors should avoid putting their names in headers or footers or refer to themselves in the body or notes of the article; the title and abstract alone should appear on the first page of the submitted article. All submitted articles are read by the editorial staff. Manuscripts judged to be of potential interest to our readership are sent for formal review to at least one reviewer. *Studia graeco-arabica* does not release referees' identities to authors or to other reviewers. The journal is committed to rapid editorial decisions.

### *Subscription orders*

Information on subscription rates for the print edition of Volume 10 (2020), claims and customer service: [redazione@pacinieditore.it](mailto:redazione@pacinieditore.it)

Web site: <http://learningroads.cfs.unipi.it/sga>

Service Provider: Università di Pisa, ICT - Servizi di Rete Ateneo

ISSN 2281-2687

ISSN 2239-012X (Online)

Registration at the law court of Pisa, 18/12, November 23, 2012.

Editor in Chief: Cristina D'Ancona ([cristina.dancona@unipi.it](mailto:cristina.dancona@unipi.it))

Mailing address: Dipartimento di Civiltà e Forme del Sapere, via Pasquale Paoli 15, 56126 Pisa, Italia.

Italian Scientific Journals Ranking: A (ANVUR, Classe A)

Indexing and Abstracting: ERIH PLUS (SCH ESF); Index Islamicus (Brill Bibliographies); Scopus (Elsevier)

© Copyright 2020 by Pacini Editore Srl



Via A. Gherardesca • 56121 Pisa

**IGP** Industrie Grafiche Pacini

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the Publisher. The Publisher remains at the disposal of the rightholders, and is ready to make up for unintentional omissions. *Studia graeco-arabica* cannot be held responsible for the scientific opinions of the authors publishing in it.

### *Cover*

Mašhad, Kitābhāna-i Āsitān-i Quds-i Raḍawī 300, f. 1v  
Paris, Bibliothèque nationale de France, *grec* 1853, f. 186v

# *The Neoplatonic Epistle on the Divine Science*

## *The Text, Three Translations, and an Index*

Cristina D'Ancona

### *Abstract*

One of the works derived from the adapted translation of parts of *Enneads* IV-VI is the *Epistle on the Divine Science* attributed to al-Fārābī. The *Epistle* appears in two manuscripts, of which only one was known to previous editors (1940 and 1955). It is edited here also on the basis of the second manuscript, discovered in 1955. The translation into Italian is added to the French translation by Paul Kraus, who first discovered the *Epistle* in the 1940's, and to the English translation by Geoffrey Lewis, who translated it together with the other works derived from the Arabic Plotinus. The terminological index records the Arabic terms and their Greek antecedents.

Since his outstanding edition of a Neoplatonic Arabic paraphrase of the *De Anima*,<sup>1</sup> Rüdiger Arnzen has taught us to explore every inch of a translation if we want to reach sound conclusions, and even more so if, as is the case with the paraphrase mentioned above and with the *Epistle on the Divine Science*, its origins are uncertain. As a token of gratitude, this edition of the pseudepigraphic *Epistle on the Divine Science* is dedicated to a scholar and friend who was always generous with his knowledge, time, and advice during the time of his contribution to the ERC project “Greek into Arabic” and afterwards.<sup>2</sup>

We had the privilege to have Rüdiger Arnzen as one of the scholars involved in the search for and analysis of the manuscripts of the ps.-*Theology of Aristotle*, the main text issued from the Arabic translation of Plotinus and one of the most influential works created within the stream of the Graeco-Arabic translations of the early ‘Abbāsid times. Some 100 manuscripts have been identified by the ERC project in the libraries of non-European countries, and have been analysed by Rüdiger Arnzen in a series of memorable workshops under the heading “Some Dates for the – allegedly or truly – Undated Manuscripts of the *Theology*”. The edition of the ps.-*Theology* which we soon hope to make available to the scholars working in the field would not have been possible without this research, let alone without Rüdiger Arnzen's patient reading of my proposals. A special note of thanks is therefore due to a scholar who, in addition to contributing an outstanding chapter on “al-Suhrawardī and the Arabic Plotinus” to the first volume of the forthcoming edition, has always been generous with his knowledge and time in the complex task of establishing the text.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> I would like to express my sincere gratitude to Concetta Luna and Issam Marjani for their corrections and remarks.

<sup>2</sup> R. Arnzen, *Aristoteles' De Anima. Eine verlorene spätantike Paraphrase in arabischer und persischer Überlieferung. Arabischer Text nebst Kommentar, quellen- und geschichtlichen Studien und Glossaren*, Brill, Leiden - New York - Köln 1998 (Aristoteles Semitico-Latinus, 9).

<sup>3</sup> ERC ADG 249431 “Greek into Arabic. Philosophical Concepts and Linguistic Bridges” (2010-2015).

<sup>4</sup> R. Arnzen – E. Coda – C. D'Ancona – D. De Smet – M. Di Branco – G. Endress – M. Geoffroy (†) – H. Hugonnard-Roche – J. Janssens – C. Martini Bonadeo – M. Sebti – E. Wakelnig, *Pseudo-Theology of Aristotle. Text, Translation, History, and Doctrine*. Vol. I. *Prolegomena*. Vol. II. *Philological Introduction, Arabic Text, French Translation, Commentary, Indexes*.



Finito di stampare anno 2020  
presso le Industrie Grafiche della Pacini Editore S.r.l.  
Via A. Gherardesca • 56121 Pisa  
Tel. 050 313011 • Fax 050 3130300  
[www.pacineditore.it](http://www.pacineditore.it)